

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུ་ལྷོ་བའི་ཕུ་ལྷོ་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། རུ་ལྷོ་ཚན་མ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Wangjiagou Song 6.MP3
<i>Length of track</i>	00:03:45
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	The Four Seasons 四季 རུ་ལྷོ་ཚན་མ་བཞི།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	This song describes how the four seasons are like human life, from childhood, teenage, mid-age, and old age. The four seasons not only show the annual cycle, but also the world's life cycle: primal, developing, developed, and ebbing away. 这首歌叙述了四个季节怎样像人的一生，从童年、青年、中年和老年。四个季节不仅仅显现出每年的循环，并且还显现了原始到发展中、发达、衰落。 སྐྱེ་འདི་ཡིས་རུ་ལྷོ་བཞི་ཞེས་བརྗོད་བྱས་ཡོད་ལ། དེའི་དབྱར་སྟོན་དགུན་ཇི་ལྟར་མི་ཚོ་དང་འདྲ་སྟེ་བྱིས་པ་ནས་གཞོན་ནུ། མན་པ། བྲལ་པ། རུ་ལྷོ་བཞི་ལོ་རེའི་འགྲུར་བཞི་ན་མངོན་པ་མ་ཡིན་པར་འདིས་ད་དུང་གདོད་མ་ནས་འཕེལ་རྒྱས་སུ་འགོ་བཞེན་པ། འགྱུར་ཕྱག་ལྷན་པ། ཉམས་པར་འགྲུར་བའང་མངོན་ཡོད།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Song 歌 ལྷོ་
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་སྟོང་བརྒྱ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 གྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ངང་གོང་ཁྲེའ། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅེན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྩུ་གུ་ལྷོ་ལ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Language of recording</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུམི་སྐད་
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	